

经济伦理学译丛

未名译库

Weiming
Translation
Library

环境伦理学

环境哲学导论

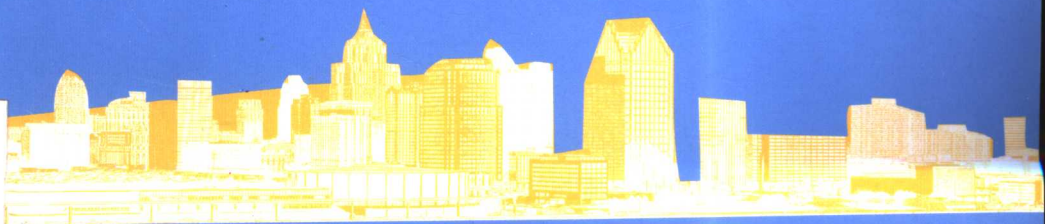
(第三版)

ENVIRONMENTAL ETHICS

An Introduction to Environmental Philosophy

〔美〕戴斯·贾丁斯 著

林官明 杨爱民 译



北京大学出版社

朱名译库

·经济伦理学译丛·经济伦理学译丛编委会主编

环境伦理学

——环境哲学导论

ENVIRONMENTAL ETHICS

——An Introduction to Environmental Philosophy

(第三版)

戴斯·贾丁斯 著
林官明 杨爱民 译

北京大学出版社

·北京·

著作权合同登记 图字:01-2002-5098

图书在版编目(CIP)数据

环境伦理学/[美]戴斯·贾丁斯(Des Jardins, J. R.)著;林官明,杨爱民译. —北京:北京大学出版社, 2002. 10

(未名译库·经济伦理学译丛)

ISBN 7-301-05809-8

I. 环… II. ①戴…②林…③杨… III. 环境伦理学 IV. B82-058

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 052286 号

Translation copyright 2002 by Peking University Press

Enviromental Ethics.

by Joseph R. Des Jardins

Copyright © Joseph R. Des Janlins, 2001 All Rights Reserved.

Published originally by wadsworth Group.

书 名: 环境伦理学——环境哲学导论

著作责任者: [美]戴斯·贾丁斯(Joseph R. Des Jardins)著 林官明 杨爱民 译
责任编辑: 王立刚

标准书号: ISBN 7-301-05809-8/B·0240

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62752025

排 版 者: 北京军峰公司

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890mm×1240mm A5 开本 10.5 印张 305 千字

2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 18.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

《未名译库》出版前言

百年来，被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往，造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地，在各自从事的领域里，写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样，北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月，早在京师大学堂筹办时，总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局，……局中集中中西通才，专司纂译”。1902年1月，光绪发出上谕，将成立于1862年，原隶属于外务部的同文馆归并大学堂。同年4月，京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪，“推荐精通西文，中学尤有根底”的直隶候补道严复，充任译书局总办，同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年，京师大学堂成立了编书处，任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入，是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始，也是中国大学出版活动的开始。1902年，是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前，京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这一批图书成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间，北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代，当年商务印书馆出版的汉译世界名著丛书及万有文库中的许多译者来自北大。一百年来，在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振赢、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒

祥等老一辈学者,以及仍在北大任教的季羡林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者,在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里,以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著,许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀,为我们的民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立100周年之际,我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括:哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等;译丛为主题性质的译作,较为灵活,我社即将推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事学理论译丛”、“心理学译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征,同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”,旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信,只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑,才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进的文化成果,组织翻译出版,为人民服务,为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,把“未名译库”真正建成一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002年3月

“经济伦理学译丛”导言

“经济伦理学译丛”为中国读者提供一种新的视野,让他们了解将商务、经济、金融界同伦理学联系在一起的一个富有吸引力的领域。经济伦理学已经越来越成为中国的一个非常流行的话题。这不是一个纯粹的巧合。在过去 20 年间,中国经历了空前的经济增长,也刺激起从企业中获取更多利润的胃口。

但是,最近亚洲金融市场的风波戏剧性地动摇了对经济增长的天真而又排他的信念。整个亚洲逐渐形成了一种新的看法,认为迅速增长的经济如果同腐败的政府行为和不诚实的企业实践有关,那么这种经济是很容易崩溃的。在许多亚洲国家,人们越来越相信,对于腐败,决不能再把它作为“游戏的一部分”来容忍了。由于不诚实的交易,一些公司和政府部门不仅丧失了大量钱财,而且也丧失了他们的企业合作者的必要信任。腐败和经济违法行为是一对孪生兄弟。

因此,这套新的“经济伦理学译丛”满足了一种迫切的需要,为金融、经济、企业、文化领域里的研究者和业务人员同伦理学家之间的必要对话提供最新的信息。它旨在为中国的学术界和企业界提供一个观点框架,唤醒共同的价值意识,这对成功的企业经营非常必要。

经济伦理学最初创立于 20 世纪 70 年代的美国,并确立了在美国和欧洲的商学院管理教育课程中的地位。但是在中国,还有待于将这个综合了经济学、心理学、法律学、哲学的交叉学科变成每一个管理学学生的必修课。我们的第一本书是经济伦理学领域的开拓者理查德·德·乔治的著作,涉及广泛的重要问题,反映了多年来所做的全面工作中取得的成果。

这套丛书的目标是给人以有益的启发,裨益于那些在中国工作的人,使他们在不得不做出困难的决策但又经常感到孤立无援时得

到一些启示。为了分析个案研究,我们必须首先依靠一套共同的价值标准,使不同(家庭、信仰、文化等)背景的人们能够一起合作。如何才能使诚实、可靠、笃信、责任心等基本的人类价值观发挥作用呢?考虑到腐败的广泛反文化倾向,这个问题肯定不容易得到回答。但是,有鼓舞人心的迹象表明,中国政府现在正致力于进行的反腐败斗争将越来越被作为一种绝对必要的事情来接受。如果中华人民共和国建国以来最大的走私案——非法的厦门远华集体走私活动——被作为“游戏的一部分”来接受,那么中国所受的损失将不仅是在经济领域。经济伦理学必须提出令人信服的理由,说明回扣和贿赂是再坏不过的投资,有一天会给你带来严重后果。经济伦理学这门新学科以西方和中国伦理学家(亚里士多德、康德、孔子、孟子、庄子)的重要观点为基础,同样是要证明,自古以来就有破坏人类尊严的非法买卖,如毒品交易,仅仅为了增加利润这个唯一的理由而使无辜的男女老少身心受到摧残。

经济伦理学的影响主要依靠不同领域——政府部门,企业,大学——之间人们的对话与合作。没有不得不在新的竞争氛围一方面造就一批赢家,另一方面增加大批失败者的“淘金热资本主义”氛围中寻求出路的人的不断反馈,一般的指导原则就决不会有意义。

从经济伦理学的角度来看问题,在一个法律体制还不够健全的环境中就显得格外迫切。

无疑,现在有越来越高的呼声,要求运用伦理标准。这套新的丛书反对某些悲观主义的观点,认为在中国改善道德标准是可以实现的:中国仍然有着巨大的伦理潜力,需要被更大规模地调动起来。人们期待着将世界不同智慧传统与中国对真理的追求结合起来的对话。那时候,经济伦理学将成为一种最终的挑战,使这种对一种恰当的伦理学的共同探索不仅仅停留在理论层面,而且得出具体结论,提出改善中国生活与工作条件的决定性实施方案。

此外,若干年以来在中国,关于如何将英语术语“Business Ethics”翻译成中文有过一场争论。许多研讨会及各种讨论与开会的结果是,最恰当的中文翻译应该是“经济伦理学”。“经济伦理学”

是“经济发展”在它同道德哲学有关的重要方面,如必须被运用到企业管理、金融、行政管理、生态政策、信息技术、劳动权利等领域里去的责任、公正、诚实等概念在一切经济领域里的伦理反映。同时,最近在上海刚出版的《经济伦理学大词典》中关于这个词的界定和翻译,也可以作为本系列丛书之所以使用“经济伦理学”来表示“Business Ethics”这一英语术语的理由的佐证。

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达

2001年12月于北京

经济伦理学译丛编委会

主任：杨恒达 (Yang Hengda) 中国人民大学

罗世范 (Stephan Rothlin) 北京理工大学

编委：刘曼红 (Liu Manhong) 中国人民大学

盖霍尔德·贝克 (Gerhold Becker) 香港浸会大学

多米尼克·梯尔 (Dominique Tyl) 台湾辅仁大学

乔治·恩德尔 (George Enderle) 上海中欧管理学院

张文定 (Zhang Wending) 北京大学

陆晓禾 (Lu Xiaohe) 上海社会科学院

布兰特·约翰逊 (Brent A. Johnson) “经济伦理在中国”项目组

序

“伦理”一词，在中国的文字中，或者说在中国人的头脑中，常常被理解为人与人之间的一种关系，是一种已经成为习俗、规矩或秩序的东西。因为经验告诉人们，人要活下去就离不开这种关系。

但人要活下去也离不开人与自然的关系。为什么几千年来人与自然的关系一直没有被明确地纳入到伦理一词的范畴中去呢？这是一个值得思考的问题。但如果说中国人的伦理概念中从来就完全不考虑人与自然的关系的话，好像也不完全对。我小时候生活在小城镇中，上过几天改良后的私塾。上学的第一天要向孔夫子的牌位和老师三鞠躬（不要磕头了）。过了很长时间以后才知道，牌位上写的是“天地君亲师”五个大字。看来，在中国人的心目中，“天地”一直具有至高无上的地位，比皇帝还高的地位。在这五个字中，“天地”代表的是神灵，还是自然，抑或兼而有之？这又似乎可以让我们感觉到，“天地”还是伦理范畴之中的。

近几年，中国哲学界和环境科学界中的不少人也不约而同地关注起环境伦理学来。我想，还不应该是一种偶然的現象。

环境问题，或环境危机，实际上“古已有之”，不过人类一直没有把它看成是一个“社会的问题”，只是在20世纪50年代以后，人们才仿佛“突然”发现这是一个“社会问题”。因为人们发现它已严重地危害着人们的健康，妨碍着经济的发展。

于是，人们开始关注环境问题，研究解决环境问题的办法。请注意这里的“于是”一词，“于是，……”说明人们是因为察觉到环境问题威胁着人类对健康、幸福生存的追求，或者说是从人类健康、幸福生存的需要出发来研究环境问题的解决的。说到底，是以人为中心的。

奇怪的是，从以人为中心出发研究环境问题及其解决，最后却导致了人类中心主义的怀疑，甚至否定。因此我们有必要回顾人类研究环境问题的历程，及其历程中每一步的思考。这样，才有可能帮

助我们从这一“悖论”中解脱出来。

面对环境问题,人们最初认为这是“自然现象”,或者认为是“上天的惩罚”,于是就祈求上苍,或者就逃避、躲避。后来,人们认识到那是自然运动规律和人类行为联合作用的结果,同时也发现“祈求上苍”不见成效,逃也无处逃,躲也无处躲,人总不能揪住自己的头发离开地球,于是就按照业已证明为正确的思维习惯把希望寄托在治理技术的发明和推行上。但是,日复一日,年复一年,投入了巨大的人力、物力、财力,制定了无数个强制执行的法规,可是环境问题依然未得到根本的遏制,更看不到彻底解决希望。人类陷入了走投无路的境地。

“山重水复疑无路,柳暗花明又一村”。人类永远不会停下自己发展的脚步,不过在迈出新的一步之前被迫(慢慢地就变成了自觉)多了一层思考。准确一些说,是多了一层反思。即不但审视自己在解决环境问题过程中的成败得失,而且审视自己在开发利用自然环境过程中的成败得失。在这种反思中,人们“突然”发现,人类在开发利用(实为索取,甚至是压榨,因为从来没有去回报)自然环境而养育自己的过程中,没有去善待自然环境,人类漠视和否认自然环境的权利。于是,人类应该如何对待自然环境的问题,或者说,在人与自然环境构成的世界系统中,自然环境应属于什么地位的问题,被提上了议事日程,环境伦理学应运而生。

环境伦理学出现以来,不论有多少种观点、理论和切入的视角,也不论意见有多么相左,它们都始终围绕着环境的地位这一核心问题。这一核心问题在人类社会观念上的解决可能要花许多年的时光,但它毕竟开始了。我认为这在人类的历史上是一件举足轻重的大事,也可以说是人类文明的一个重要的转折点。

J.R. Des Jardins 教授的这本环境伦理学,从分析人们身边的具体环境问题入手,逐步提升到环境伦理理论的讨论,可读性较强。普通读者对纯理论的哲学文章有望而生畏的情绪,Des Jardins 教授很好地处理了环境问题的哲学分析与实际应用的关系,很适合于一般读者的阅读。该书对当前环境伦理学主要流派的观点进行了系统的介绍,因而又具有很强的资料性,是一本很有参考价值的书。

林官明、杨爱民两位年轻的学者利用业余时间,克服了极大的困难,把这本书翻译成中文,介绍给国内的广大读者,并在北京大学开授环境伦理课程。他们的行动代表了年轻学者们强烈的社会责任感和历史使命感。对此我由衷地感到高兴。正因为如此,我欣然同意为这本译著作序。

叶文虎

于北京大学中关园

2002年5月26日

译 序

译者在墨尔本作访问学者期间翻阅了许多有关环境伦理的书籍,也感受到澳大利亚人民参与环境问题的热情,联想到中国的发展正面临的诸多环境问题,深感有必要向国人介绍西方环境伦理方面的研究。译者选取 J.R.Des Jardins 教授编写的教科书 *Environmental Ethics—An Introduction to Environmental Philosophy* 推荐给国人,主要有以下几方面考虑:

一、这本书对环境伦理的阐述比较系统,也比较全面。其内容几乎包括当前所有的环境伦理研究领域。

二、本书每章从对具体环境问题的讨论入手,逐步进入伦理讨论。富有针对性的环境问题实例使得读者更容易把抽象的伦理理论与身边发生的环境问题联系起来。

三、正如作者在第三版的序言中所写的那样,本书既考虑了对具体环境问题的描述,也考虑了哲学上的抽象与推理。这样它的读者对象就可以覆盖很大范围,从中学生、大学生直到研究生都可以把它当作教材,而广大的一般读者也能从中深刻领会各种环境问题的根源以及环境伦理各流派相应的解决方法。尤其对政府决策者和经济界的精英,在做涉及环境问题的决策时本书能够给他们提供有关环境方面的伦理思考,避免走“先污染,后治理”、“先破坏,后恢复”的老路。

四、有助于提高我国公民的环境意识。我们必须注意到的是近几年国人的环境意识尽管有很大提高,但仍局限于“知道”和“关注”的层次,而且仍存在许多“对环境伦理无知”的情况。比如,对荒野的认识,尤其是城市中野草在城市生态中的作用,仍很不够。街区的卫生检查仍习惯地以没有杂草作为干净卫生的标准。再如目前城市人热衷的汽车消费,都有违国际上提倡的可持续的生活方式。

知道总比无知要好。我相信广大读者读完这本书后对当前世界

范围内的环境问题会有一个新的理解。

在翻译过程中我们经常面临伦理术语上的更新问题。一方面这是由于环境伦理本身提出许多原先不存在的概念,另一方面拓展后的传统伦理术语必须重新用汉语相应的词汇表达。比如,“个人主义”(individualism)经拓展后只能译作“个体主义”,因为表达的对象不完全是人,动物、植物甚至生态系统不能用“人”来表达。正如有些女权主义者所说的那样,我们所使用的词汇本身就有“性别倾向”,环境伦理思想的表达中,我们会经常遇到“人类中心主义”词汇的影响。这样看来,环境伦理思想的传播也必然伴随词汇上的更新,进一步会带来对许多事物重新定义的问题,比如辞典中对动植物条目的更新。

由于译者水平有限,对哲学和伦理学的理解也很不够,书中翻译不当之处敬请批评指正。

林官明 杨爱民

2002年3月于北大蔚秀园

前 言

几年前一个冬日的傍晚,我再次拜读了奥尔多·利奥波德(Aldo Leopold, 1887—1948)的《沙郡年鉴》(*A Sand County Almanac*)一书。那时我刚从费城郊区搬到明尼苏达(Minnesota)的乡下。我突然想到了他有关二月份的词条:

没有一个农场的活你会面临两种精神上的担忧。其一是早餐得由杂货店提供,其二是热量得由锅炉提供。为避免第一种担忧,你应当种块庄稼地,因为或许附近根本没有杂货店。为避免第二个担忧,你应当准备一些劈好的橡树枝,因为那儿可能根本就没有锅炉。

这段话引起了我的深思,这是一直生活在大都市的我不曾有过的。室外零下27℃,而我坐在橡树枝那闪耀的火焰旁,也许是这种氛围导致了我的沉思。我发现若没有个农场,精神上的担忧恐怕还不止这两个。现在人们正琢磨着如何把生活与工作分开,而那个傍晚我突然意识到,讲授环境与生态方面的课程对我意味着更多的东西,不管是对于我本人还是对于这个职业都是这样。本书即源自把我的生活与工作整合在一起的赞同。

本书的宗旨很简单,就是要给环境和生态问题的哲学观点以合理的、清晰的、系统化的、概括的介绍。在21世纪初,可以说,我们面临前所未有的环境问题的挑战。地球生命正面临着自6500万年前恐龙灭绝以来最大规模的消失,而人类的行为要对此负主要责任。有人估计,现在每天约有100多个物种永远消失,在以后的日子里这个速度还会加倍甚至再翻番。这个地球上,维持生命的资源,如空气、水和土壤,正被惊人地污染或消耗。人口数量以指数增长。到2010年世界人口将从2000年的60亿再增加10个亿。随之增加的是自然资源持续的退化和减少。有毒废弃物会在世界范围内危及我

们的后代。世界范围内的荒野、森林、湿地、山地、草地等正在被开发而不复存在。随着臭氧层的破坏和潜在温室效应的出现,人类行为已危及到我们的行星大气层乃至地球本身。

我们的文明倾向于将这类问题简单地处理为科学上、技术上或政策上的问题,可事实上问题远不仅于此。这些环境和生态问题提出了一些更基本的问题,而这些更基本的问题关系到我们人类的价值,关系到我们的生存方式、生活方式、在自然界的位置以及我们应当孕育的世界文明的形式等方面。总之,环境问题提出了伦理上的基本问题,提出了哲学上的基本问题。本教程试图给同学们系统地介绍这些哲学问题。

综 述

在过去的一二十年里,人们对环境问题给予了极大的关注,也进行了许多重要的研究。本书的结构清晰地展现了环境伦理学领域和环境哲学领域在这段时间的发展历程。

最开始的两章向同学们介绍环境思考的哲学实质以及一些传统的伦理学理论和方法。第三四章为应用伦理学模型的内容。在环境问题研究中应用了传统的哲学理论和方法论进行确定、分析和评价。在我看来,应用伦理学模型代表着环境伦理学在早期的工作。

哲学家们很快就认识到传统理论和原则在新的环境问题挑战面前显得力不从心。为迎接这些挑战,哲学家们开始拓展传统的概念和原则以使它们更适合于环境问题。随后的三章(应为两章——译者注)尝试着将道德身份拓展到如个体动物、后代、树木及其他自然界的物体。在许多这类的思考中,传统理论和原则保持不变,但它们的范围被拓展到以前的哲学家未探究的领域。

最近几年,这个领域的许多哲学家已开始认识到,简单的拓展对环境问题来说是不够的。很多哲学家认识到,基于传统伦理学理论和原理的大众的价值观是导致某些环境和生态破坏的原因。在他们看来,需要进行哲学上根本性的变革,这包括重新思考形而上学、认识论以及伦理学上的概念。在这一点上,原先定义为环境伦理学的

领域最好叫做环境哲学。最后五章研究这些更根本的环境与生态哲学。这些观点包括：生物中心主义(所有生物应受到道德上的尊重)、生态中心主义(从传统的环境关注转为更友善的以生态为中心的观点)、深生态学、社会生态学和生态女权主义。

第三版

本书的主要目的在于给环境问题背后的哲学问题以合理的清晰而直接的介绍。我很高兴听说本教科书被广泛采纳,从高中课程到研究生的讨论班都用到了。至少从某种程度上说,这个目的已经达到了。但仍有许多事情要做,尤其是要将本书扩展到环境政策研究领域。那样就得另写一本书。很感谢书评家们的建议,我在本版中没有做大规模的改动。

本版在不牺牲主要目标的前提下,更正了一些不当的引用,缩减了冗长的部分。我尽量做最小的改动。第四章修订为消费和人口问题的讨论,而不是有限的能源政策的讨论,这样就为后面的对后代的伦理责任的哲学考察做了铺垫。对荒野的观点及环境实用主义的最近讨论我也增加了部分章节。本书也加入了几个新的讨论案例,并让这些案例与该章节的关系更明确。其他改动多数是数据的更新、增加、修正和解释。

给同学和老师

写这样一本书要冒两个风险。一是不知道同学们会不会像他们的老师一样对抽象的哲学问题感兴趣,另一个是在讨论众多实际环境伦理问题时,我淡化了重要的仔细而严格的概念分析。我尽可能地想办法解决这类问题。

书的每一章都以一两个问题的描述为引子来展开讨论。它们都是前沿的环境问题,向我们提出了基本的环境和哲学问题。我希望同学们在进行一些讨论之后能明白,在提出自己的环境和生态学观点时要涉及到哲学问题。每章后都有一些供讨论的题目,它们可用